

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T  
Datum: 31. avgust 2009.  
Original: FRANCUSKI

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti, predsjedavajući  
sudija Árpád Prandler  
sudija Stefan Trechsel  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija  
**Sekretar:** g. John Hocking  
**Odluka od:** 31. avgusta 2009.

**TUŽILAC**

protiv

**Jadranka PRLIĆA  
Brune STOJIĆA  
Slobodana PRALJKA  
Milivoja PETKOVIĆA  
Valentina ĆORIĆA  
Berislava PUŠIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU STOJIĆEVE ODBRANE ZA PREISPITIVANJE  
ODLUKE O PRIHVATANJU DOKUMENTARNIH DOKAZA U VEZI SA  
FUNKCIONISANJEM ODJELA ZA OBRANU HVO, HVO-a HZ H-B I  
POVEZANIH STRUKTURA**

**Tužilaštvo:**

g. Kenneth Scott  
g. Douglas Stringer

**Odbrana:**

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića  
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića  
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka  
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića  
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Ćorića  
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušić

**PRETRESNO VIJEĆE III** (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**RJEŠAVAJUĆI PO** "Zahtjevu Brune Stojića za preispitivanje Odluke po Zahtjevu Stojićeve odbrane za prihvatanje dokumentarnih dokaza u vezi sa funkcionisanjem Odjela za obranu HVO, HVO-a HZ H-B i povezanih struktura" (dalje u tekstu: Zahtjev), koji su branioci optuženog Stojića (dalje u tekstu: Stojićeva odbrana) podnijeli kao javni 21. jula 2009., u kojem Stojićeva odbrana traži od Vijeća da preispita odluku da odbije uvrštavanje u spis dokaza P 00295 i 2D 01017 (dalje u tekstu: Predloženi dokazi) i da naloži Tužilaštvu (dalje u tekstu: tužilac) da unese kompletan engleski prijevod Predloženog dokaza P 00295 u elektronski sistem za vođenje suđenja ili da dozvoli Stojićevoj odbrani da to učini,<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Odluku po Zahtjevu Stojićeve odbrane za prihvatanje dokumentarnih dokaza u vezi sa funkcionisanjem Odjela za obranu HVO, HVO-a HZ H-B i povezanih struktura" donesenu na javnoj osnovi 15. jula 2009. (dalje u tekstu: Odluka od 15. jula 2009.) kojom Vijeće, između ostalog, s jedne strane odbija uvrštavanje u spis Predloženog dokaza P 00295, s obrazloženjem da engleski prijevod dokumenta ne odgovara originalu unesenom u elektronski sistem za vođenje suđenja i da Stojićeva odbrana nije precizirala odlomke originala na B/H/S kojima odgovara prijevod unijet u elektronski sistem za vođenje suđenja;<sup>2</sup> s druge strane takođe je odbijeno uvrštavanje u spis Predloženog dokaza 2D 01017, s obrazloženjem da razlozi koje je ponudila Stojićeva odbrana u prilog svom zahtjevu za prihvatanje, kao što su navedeni u Dodatku II "Zahtjevu Brune Stojića za odobrenje da podnese repliku na Odgovor tužioca na pet zahtjeva Brune Stojića na osnovu pravila 89(C) Pravielnika sa javnim dodacima I i II i prijedlog Replike", podnesenom na javnoj osnovi 11. juna 2009. (dalje u tekstu: Replika na Odgovor tužioca), koje je Stojićeva odbrana predstavila kao ispravljenu verziju Dodatka I "Zahtjevu Brune Stojića za prihvatanje dokumentarnih dokaza u vezi sa

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1 i 11.

<sup>2</sup> Odluka od 15. jula 2009., par. 32.

funkcionisanjem Odjela za obranu HVO, HVO-a HZ H-B i povezanih struktura" podnesenog na javnoj osnovi 4. maja 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev od 4. maja 2009.), ne odgovaraju sadržaju tog dokaza,<sup>3</sup>

**BUDUĆI** da tužilac i ostali timovi odbrane nisu dostavili odgovore na Zahtjev,

**BUDUĆI** da, kao prvo, u vezi sa onim dijelom zahtjeva za preispitivanje koji se odnosi na odbijanje Predloženog dokaza P 00295, Stojićeva odbrana priznaje da engleski prijevod tog dokaznog predmeta unesen u elektronski sistem za vođenje suđenja ne odgovara originalnoj verziji na B/H/S;<sup>4</sup> da Stojićeva odbrana iznosi da je Predloženi dokaz P 00295 dokument tužilaštva i ističe da joj je stoga nemoguće izmijeniti dokumente tog tipa unijete u elektronski sistem za vođenje suđenja bez pomoći tužioca ili dozvole Vijeća;<sup>5</sup> da, međutim, Stojićeva odbrana priznaje da se nije posavjetovala s tužiocem prije podnošenja Zahtjeva od 4. maja 2009. kako bi se ta greška ispravila i unio ispravan engleski prijevod tog dokaznog predmeta;<sup>6</sup> da uprkos tome, ona traži od Vijeća da iznimno preispita odbijanje Predloženog dokaza P 00295, zbog značaja teme kojom se taj dokazni predmet bavi za tezu Stojićeve odbrane, odnosno pitanja dodjele činova u oružanim snagama HVO HZ H-B, i to pod uslovom da se unese ispravan prijevod tog dokaznog predmeta u elektronski sistem za vođenje suđenja,<sup>7</sup>

**BUDUĆI** da, kao drugo, Stojićeva odbrana tvrdi da je Vijeće napravilo grešku u procjeni u svojoj Odluci od 15. jula 2009., konkretno u procjenjivanju prihvatljivosti Predloženog dokaza 2D 01017;<sup>8</sup> da Stojićeva odbrana podsjeća da je u "Zahtjevu za odobrenje da podnese repliku na Zajednički odgovor Slobodana Praljka i Milivoja Petkovića na Zahtjev Brune Stojića od 4. maja 2009. za prihvatanje dokumentarnih dokaza u vezi sa funkcionisanjem Odjela za obranu HVO, HVO-a HZ H-B i povezanih struktura, sa dodacima I i II i Repliku Brune Stojića na Zajednički odgovor" podnesenom na javnoj osnovi 21. maja 2009. (dalje u tekstu: Replika na zajednički odgovor) ispravila razloge u

<sup>3</sup> Odluka od 15. jula 2009., par. 24.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 8.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 10.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 10.

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 9 i 11.

<sup>8</sup> Zahtjev, par. 4-7.

prilog prihvatanja Predloženog dokaza 2D 01017 pogrešno iznesene u Zahtjevu od 4. maja 2009.;<sup>9</sup> i da Stojićeva odbrana posebno navodi da razlozi u prilog prihvatanja tog dokaznog predmeta niti bilo koja druga informacija o njemu nisu navedeni u Dodatku II Replike na Odgovor tužioca,<sup>10</sup>

**BUDUĆI** da vijeće doista ima inherentnu nadležnost za preispitivanje vlastitih odluka i da strana u postupku koja to traži, da bi njen zahtjev za preispitivanje bio odobren, mora uvjeriti pretresno vijeće da postoji očigledna greška u obrazloženju pobijane odluke, odnosno da posebne okolnosti, što mogu biti nove činjenice ili argumenti,<sup>11</sup> opravdavaju njeno preispitivanje kako bi se izbjegla nepravda,<sup>12</sup>

**BUDUĆI** da Vijeće podsjeća na Odluku u vezi sa zahtjevima strana u postupku za preispitivanje odluka Vijeća, donesenu kao javnu 26. marta 2009. (dalje u tekstu: Odluka od 26. marta 2009.), u kojoj, kako bi osiguralo valjano odvijanje postupka, Vijeće određuje ograničenja kojih se moraju pridržavati zahtjevi strana u postupku za preispitivanje odluka, i određuje posebno da oni ne mogu biti prihvaćeni ukoliko se radi o tehničkim greškama koje se mogu pripisati stranama u postupku<sup>13</sup>

**BUDUĆI** da što se tiče zahtjeva za preispitivanje koji se odnosi na odbijanje Predloženog dokaza P 00295, Vijeće konstatuje da Stojićeva odbrana priznaje da nije pravovremeno preduzela potrebne korake kod tužioca kako bi zadovoljavajući engleski prijevod tog dokumenta bio unijet u elektronski sistem za vođenje suđenja; da Vijeće stoga smatra da je Stojićeva odbrana napravila grešku koja joj se može pripisati u smislu Odluke od 26. marta 2009. i da nije, osim toga, pokazala da je Vijeće napravilo očiglednu grešku u

<sup>9</sup> Zahtjev, par. 6 i 7.

<sup>10</sup> Zahtjev, par. 5.

<sup>11</sup> *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. juli 2004., str. 3 i 4, gdje se navodi *Tužilac protiv Laurenta Semanze*, predmet br. ICTR-97-20-T, Pretresno vijeće III, "Odluka po zahtjevu odbrane za preispitivanje odluke kojom se odbija izdavanje dozvole da se pozovu svjedoci u postupku pobijanja", 9. maj 2002., par. 8.

<sup>12</sup> *Tužilac protiv Stanislava Galića*, predmet br. IT-98-29-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za preispitivanje, 16. juli 2004., str. 3 i 4, gdje se navodi *Tužilac protiv Zdravka Mucića i drugih*, predmet br. IT-96-21A-Bis, Presuda po žalbi na kaznu, 8. april 2003., par. 49; *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, Odluka po zahtjevu odbrane da uloži žalbu na odluku o prihvatanju pismenih dokaza na osnovu pravila 92bis, 19. oktobar 2006., str. 4.

<sup>13</sup> Odluka od 26. marta 2009.

svojoj Odluci od 15. jula 2009.; da je stoga primjereno da se odbije zahtjev za preispitivanje u pogledu Predloženog dokaza P 00295,

**BUDUĆI** da Vijeće, osim toga, imajući u vidu gorenavedene zaključke, ocjenjuje kao bespredmetan dio Zahtjeva koji se odnosi na unošenje novog engleskog prijevoda Predloženog dokaza P 00295 u elektronski sistem za vođenje suđenja,<sup>14</sup>

**BUDUĆI** da, što se tiče zahtjeva za preispitivanje koji se odnosi na odbijanje Predloženog dokaza 2D 01017, Vijeće podsjeća na svoju Odluku od 15. jula 2009. u kojoj je istaklo nedostatak dosljednosti i jasnoće u podnescima Stojićeve odbrane u vezi sa zahtjevom od 4. maja 2009.;<sup>15</sup> da Vijeće takođe podsjeća da je u navedenoj odluci ocijenilo, imajući u vidu objašnjenja koja je ponudila Stojićeva odbrana odnosno da je Dodatak II Replike na Odgovor tužioca ispravljena i pouzdana verzija Dodatka I Zahtjeva od 4. maja 2009. u kojem su bili navedeni razlozi koje je Stojićeva odbrana navela u prilog prihvatanju zahtjeva za prihvatanje predloženih dokumentarnih dokaza, te je Vijeće stoga odlučilo da se za svoju analizu poziva samo na razloge Stojićeve odbrane izložene u Dodatku II Replike na Odgovor tužioca;<sup>16</sup> da Vijeće stoga ocjenjuje da se Stojićeva odbrana zadovoljava time da ovim Zahtjevom dovede u pitanje Odluku od 15. jula 2009., ne pokazuje da je Vijeće napravilo očiglednu grešku u toj Odluci<sup>17</sup> i stoga odlučuje da odbije Zahtjev za preispitivanje u vezi s Predloženim dokazom 2D 01017,

## **IZ TIH RAZLOGA,**

**NA OSNOVU** pravila 54 i 89 Pravilnika o postupku i dokazima,

**ODBIJA** Zahtjev,

## **I**

---

<sup>14</sup> Zahtjev, par. 11.

<sup>15</sup> Odluka od 15. jula 2009., par. 24.

<sup>16</sup> Odluka od 15. jula 2009., par. 24.

<sup>17</sup> Odluka od 15. jula 2009.

*Prijevod*

**PROGLAŠAVA BESPREDMETNIM** dio Zahtjeva u vezi sa unošenjem novog engleskog prijevoda Predloženog dokaza P 00295 u elektronski sistem za vođenje suđenja.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna francuska verzija.

/potpis na originalu/  
Jean-Claude Antonetti,  
predsjedavajući Vijeća

Dana 31. avgusta 2009.  
U Haagu (Nizozemska)

**[Pečat Međunarodnog suda]**